

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Тюлегенова Раиса Амиржановна

Должность: Директор

Дата подписания: 27.06.2023 09:08:34

Уникальный программный ключ:

125b8acc4c5368c45bd8abf3dc3ced4a4eed767e8486e18d8bae8b889459a47

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе

бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 1 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_



**УТВЕРЖДАЮ**

Директор Костанайского филиала  
ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Р.А. Тюлегенова

25.05.2023 г.

**Фонд оценочных средств  
для промежуточной аттестации**

по дисциплине (модулю)  
**Перевод переговоров**

Направление подготовки (специальность)  
**45.03.02 Лингвистика**


Направленность (профиль)  
**Перевод и переводоведение**

Присваиваемая квалификация  
**Бакалавр**

Форма обучения  
**Очная**

Год набора 2021

Костанай 2023

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 2 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

### Фонд оценочных средств принят

Учёным советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 25 мая 2023 г.

Председатель учёного совета  
филиала



Р.А. Тюлегенова

Секретарь учёного совета  
филиала



Н.А. Кравченко

### Фонд оценочных средств рекомендован

Учебно-методическим советом Костанайского филиала ФГБОУ ВО «ЧелГУ»

Протокол заседания № 10 от 18 мая 2023 г.

Председатель  
Учебно-методического совета



Н.А. Нализко

### Фонд оценочных средств разработан и рекомендован кафедрой филологии

Протокол заседания № 09 от 10 мая 2023 г.

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_ Морданова Светлана  
Мугтасимовна, кандидат педагогических наук, доцент



Автор (составитель) \_\_\_\_\_ кандидат филологических  
наук, доцент кафедры филологии, Гейко Наталья Романовна







МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 4 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				<p>единицам иностранных языков</p> <p><b>ПК-2.1.У-2</b> Умеет применять основные лексико-грамматические и синтаксические трансформации</p> <p><b>ПК-2.1.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК-2.1.3-3</b> Знает сущность системных отношений в лексике языка, основные лексические характеристики литературного, нейтрального и разговорного стиля</p> <p><b>ПК-2.1.У-3</b> Умеет анализировать лексические факты текстов оригинала и перевода</p> <p><b>ПК-2.1.В-3</b> Владеет методикой анализа функционально-стилистической составляющей текста</p>	высокий
			<p><b>ПК-2.2</b> Четко формулирует мысли, избегая многословия и повторов, запоминает основное содержание устного высказывания, достойно выходит из затруднительных ситуаций при устном переводе.</p>	<p><b>ПК-2.2.3-1</b> Знает нормы обеспечения лексической эквивалентности, методику структурирования текста</p> <p><b>ПК-2.2.У-1</b> Умеет грамотно осуществлять подбор лексических соответствий при переводе</p> <p><b>ПК-2.2.В-1</b> Владеет определенным набором межъязыковых стандартных соответствий</p> <p><b>ПК-2.2.3-2</b> Знает основы переводческой скорописи, правила выделения ключевых частей высказывания</p> <p><b>ПК-2.2.У-2</b> Умеет отделять главную информацию, заложенную в высказывании, от второстепенной</p> <p><b>ПК-2.2.В-2</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p> <p><b>ПК-2.2.3-3</b> Знает правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода</p>	<p>пороговый</p> <p>продвинутый</p> <p>высокий</p>



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)

Костанайский филиал

Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»

по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 5 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

				<b>ПК-2.2.У-3</b> Умеет выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных переводческих ситуациях	
				<b>ПК-2.2.В-3</b> Владеет навыками выявления и устранения причин дискоммуникации	
			<b>ПК-2.3</b> Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	<b>ПК-2.3.3-1</b> Знает методологию ведения переводческих записей (сокращения, символы, аббревиатуры)	пороговый
				<b>ПК-2.3.У-1</b> Умеет применять теорию ведения переводческой записи на практике	
				<b>ПК-2.3.В-1</b> Владеет основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
				<b>ПК-2.3.3-2</b> Знает способы ведения переводческой записи (расположение текста/частей текста)	продвинутый
				<b>ПК-2.3.У-2</b> Умеет сегментировать текст на единицы перевода	
				<b>ПК-2.3.В-2</b> Владеет способностью применять полученные знания о системе сокращенной переводческой записи на практике	
				<b>ПК-2.3.3-3</b> Знает основы выделения основной мысли высказывания	высокий
			<b>ПК-2.3.У-3</b> Умеет быстро вычленять элементы, образующие синтаксическую структуру исходной фразы		
			<b>ПК-2.3.В-3</b> Владеет навыками ведения сокращенной переводческой записи, умением расшифровать представленные записи и воспроизвести исходное высказывание		
Неспециализированный перевод	Устный сопроводительный перевод	<b>ПК-3</b> Способность использовать виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения	<b>ПК-3.2</b> Аргументированно применяет приемы перевода с учетом характера переводимого текста и условий	<b>ПК-3.2.3-1</b> Знает задачи перевода и понятие эквивалентности в переводе	пороговый
				<b>ПК-3.2.У-1</b> Умеет применять основные приемы перевода при переводе текстов различных жанров	
				<b>ПК-3.2.В-1</b> Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе	



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)  
Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров»  
по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 6 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

		адекватности и эквивалентности перевода	перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности.	<b>ПК-3.2.3-2</b> Знает способы достижения эквивалентности в переводе	<b>продвинутый</b>
				<b>ПК-3.2.У-2</b> Умеет использовать различные переводческие приемы для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода тексту-оригиналу	
				<b>ПК-3.2.В-2</b> Владеет переводческими приемами и навыками перевода	
				<b>ПК-3.2.3-3</b> Знает основные приемы перевода и переводческие трансформации	
				<b>ПК-3.2.У-3</b> Умеет обосновать принятые в процессе перевода решения	
				<b>ПК-3.2.В-3</b> Владеет навыками эффективного применения лексических, грамматических, синтаксических переводческих трансформаций	
					<b>высокий</b>

### 3. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

#### 3.1 Виды оценочных средств

№ п/п	Код компетенции/ планируемые результаты обучения	Контролируемые темы/ разделы	Наименование оценочного средства для текущего контроля	Наименование оценочного средства на промежуточной аттестации/№ задания
1	ПК-2.2, ПК-3.2	Раздел 1. Устный перевод переговоров. Основные понятия переговорного процесса.	Устный опрос (фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары; Лексическая игра Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения); Тематическая дискуссия; Кратковременная самостоятельная работа.	Аудиофрагмент на устный перевод, перевод с листа
2	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-	Раздел 2. Виды устного	Устный опрос	Аудиофрагмент на



МИНОБРНАУКИ РОССИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал  
Кафедра филологии

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика

Версия документа - 1

стр. 7 из 13

Первый экземпляр \_\_\_\_\_

КОПИЯ № \_\_\_\_\_

	3.2	перевода. Перевод переговоров как особый вид переводческой деятельности.	(фронтальный контроль говорения, аудирования, чтения); Устный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Exercise Box (переводческие и коммуникативные задачи и упражнения)	устный перевод, перевод с листа
3	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 3. Последовательный перевод. Язык жестов во время переговорного процесса.	Последовательный перевод ; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары	Аудиофрагмент на устный перевод
4	ПК-2.1, ПК-2.2, ПК-2.3, ПК-3.2	Раздел 4. Синхронный перевод.	Синхронный перевод; Взаимный тренинг обучающихся (работа в малых группах); Контроль рабочей пары	Аудиофрагмент на устный перевод

Типовые задания, критерии и показатели оценивания в рамках текущего контроля представлены в рабочей программе дисциплины. Полные комплекты оценочных средств хранятся на кафедре.

### 3.2 Содержание оценочных средств

Оценочные средства представлены контрольными заданиями на устный перевод текста. Контрольное задание на перевод предполагает выполнение устного перевода в двух направлениях (с английского языка на русский язык и наоборот), а также студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста.

Семестр 7

Перевод текста с листа осуществляется с подготовкой. Время 5-7 минут.


Текст для перевода с листа (английский - русский)

NORTHERN SYRIA (AP) — The top U.S. commander for the Middle East secretly visited Syria on Saturday for a first-hand look at efforts to build cohesive alliances of Arab, Kurd and other local fighters to defeat the Islamic State.

Army Gen. Joseph Votel, who is head of U.S. Central Command, became the highest-ranking U.S. military officer known to have entered Syria since the U.S.

began its campaign to counter the Islamic State in 2014. Votel flew into northern Syria and spent nearly 11 hours in the country. He met with U.S. military advisers working with Syrian Arab fighters, and conferred with leaders of the Syrian Democratic Forces, an umbrella group of Kurdish and Arab fighters supported by the U.S.

A small group of reporters accompanied Votel on a flight from Iraq under ground rules that, for security reasons, prohibited disclosing his visit until after he had left Syria.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 8 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Votel landed at a dusty outpost, surrounded by wheat fields, that serves as a U.S. camp for American military advisers who are training Syrian Arab troops in basic soldiering skills. Splitting off from the reporters who flew in with him, Votel then visited several other undisclosed locations in Syria before returning to the camp.

Aides said Votel's flight into Syria was the first made in daylight by U.S. forces, who have about 200 advisers on the ground but no combat units. Military ground rules for the trip prohibited reporting the kind of aircraft Votel used, the exact location of where he landed and the names and images of the U.S. military advisers, who said they have been operating from the camp since January.

An Associated Press reporter and journalists from two other news organizations were the first Western media to visit the secretive operation.

In an interview as dusk fell and he prepared to fly out of Syria, Votel said his visit had hardened his belief that the U.S. is taking the right approach to developing local forces to fight IS, an acronym for the Islamic State.

"I left with increased confidence in their capabilities and our ability to support them," he said. "I think that model is working and working well."

The U.S. has struggled to find an effective ground force to take on IS in Syria, where President Barack Obama has ruled out a U.S. ground combat role. This presents a different problem than in Iraq, where the U.S. at least has a government to partner with.

The problem in Syria is complicated by the fractured nature of the opposition to the government of President Bashar al- Assad. The U.S. is trying to develop credible Arab fighters to retake Raqqa, the Islamic State's self-declared capital, while Syrian Kurds have retaken territory from IS in other parts of northern Syria.

The U.S. is supporting what it calls the Syrian Democratic Forces, which is predominantly comprised of Syrian Kurds, numbering at least 25,000 fighters, with a smaller element of Syrian Arabs, numbering perhaps 5,000 to 6,000. The U.S. is trying to increase the Arab numbers.

The last known high-level U.S. official to visit Syria was Brett McGurk, Obama's envoy to the coalition fighting the Islamic State. He spent two days in Syria in late January, including a tour of Kobani, the small town near the Turkish border where Kurdish fighters backed by U.S. airstrikes had expelled an entrenched group of Islamic State fighters a year earlier.


Votel's predecessor, Gen. Lloyd Austin, who was leading Central Command when the U.S. kicked off airstrikes in Syria in September 2014, never visited the country. Votel's decision to go reflects his emphasis on getting an up-close look at all aspects of the counter-IS campaign early in his tenure.

Текст для перевода с листа (русский – английский)

### **Экономическая статья на английском с переводом и видео: Руководители ЕС настаивают на более жестких бюджетных правилах для стран зоны евро**

13 ноября Европейский центральный банк принял меры, направленные на поддержание мировой финансовой системы. Центральные банки Британии, Канады, Японии, Швейцарии и Соединенных Штатов также предприняли меры. Банки сделали кредиты в американских долларах более дешевыми для других стран. Федеральная резервная система США заявила, что совместные усилия имеют целью оказание помощи центральным банкам в Европе в предоставлении финансовой поддержки нуждающимся в этом странам.



	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 9 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Эта акция подняла котировки на американском фондовом рынке более чем на три процента. 1 декабря Президент Европейского центрального банка Марио Драги предположил, что ЕЦБ может предоставить новую финансовую помощь европейским странам, борющимся с долгом. Но сначала, по его словам, страны зоны евро должны установить доверие, осуществив крупные финансовые реформы. Он сказал: «Для установления окончательной уверенности на краткосрочный период необходим сигнал, заслуживающий доверия. В чем, по моему мнению, наш экономический и валютный союз нуждается – так это в новом бюджетном договоре, фундаментальном переутверждении бюджетных правил одновременно с совместными обязательствами в налогово-бюджетной сфере, что правительства еврозоны уже сделали. Семнадцать членов Европейского Союза совместно используют евро. В последние годы возникла обеспокоенность относительно его будущего. Греческий долговой кризис, займы с целью оказания финансовой помощи Ирландии и Португалии, а также беспокойство по поводу долга Италии – все это усилило страх того, что Европа может отказаться от евро. Евро является второй, наиболее обращающейся валютой в мире, и второй наиболее используемой резервной валютой после доллара. Европейским министрам финансов не удалось согласовать в ноябре план по оказанию экономической помощи странам, испытывающим долговые проблемы. По словам финансовых чиновников, в основе двухлетнего долгового кризиса лежит недостаток экономического и финансового сотрудничества. Министр финансов Голландии Ян Кис де Ягр сказал, что существует сильная необходимость в более строгих правилах: «Недостаточность экономических реформ и недостаток бюджетно-финансовой дисциплины привели нас к этому кризису. Поэтому, мы должны также задуматься над этими фундаментальными вопросами». Это означает, что странам еврозоны придется передать часть полномочий над своими бюджетами Европейскому Союзу.

Студент осуществляет устный последовательный перевод аудио-текста. Текст прослушивается только 1 раз. При прослушивании текста студент имеет возможность воспользоваться универсальной переводческой скорописью. Время звучания текста 2-5 минут. Аудио-текст представлен в двух вариантах английского языка (British English, American English).


Listen to the radio interview about how false information spreads and present the translation of it.

Presenter: Hi, everyone. On today's Tech-times podcast we're lucky to have Sam Wogan, a well-known digital journalist, with us. So, Sam – what interesting techie-topic would you like to talk about today?

Journalist: Hi Brad. Today I'd like to talk about some of the reasons why we shouldn't automatically believe everything we read online, and how false information spreads so easily with the help of technology. One of the reasons for this is a phenomenon known as circular reporting.

Presenter: Circular reporting? What's that?

Journalist: Well, it's basically reports which are based on other reports, rather than on the primary evidence or source. To the reader, it looks like the information is coming from several different independent sources, which normally means it can be trusted. But, in actual fact, all the reports are based on each other. Imagine a piece of false information is published, for exam-

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 10 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

ple on Wikipedia, and then is referenced in a newspaper article or other publication. Then, in turn, the original Wikipedia entry references or quotes the article as validation that the information is true. In a nutshell, it's the confirmation of false information by more than one publication.

Presenter: OK, let me see if I've understood this correctly. So, someone writes an article on Wikipedia which contains some false information ...

Journalist: That's right, false information which is not referenced or checked and in no way is obvious as being false.

Presenter: OK, and then this false information is copied from Wikipedia by a journalist and included in a newspaper article.

Journalist: Yes, or other type of article, as if it were true information.

Presenter: And then Wikipedia references the newspaper article, which verifies the information in the original Wikipedia article as being true.

Journalist: That's right! And sometimes it's not just one newspaper article that cites the false information. Several publications may include it and so it becomes very difficult to prove that the original information is false. Let me give you an example. A few years ago a 17-year-old American student was on holiday with his family in Brazil. He spotted what he believed to be an armadillo, but which was in fact a type of Brazilian raccoon called a coati. When the boy got home after his holiday, he went online and changed the Wikipedia entry by adding the name 'Brazilian armadillo' to the information on the article, as a sort of joke, and then he forgot about it and thought nothing more of it. However, what started to happen was that articles and blogs began to quote the information from Wikipedia and then those articles were re-reported as evidence in Wikipedia. Before long, everyone was talking about the 'Brazilian armadillo' as if it were factual information.

Presenter: So when information makes its way from a Wikipedia page into a published article, the article could be spreading false information without even realising it?


Journalist: Exactly! It makes you wonder how many hoaxes initiated by people in this way have ended up as truths in many people's minds just because people copy and paste vandalised Wikipedia pages. That's not to say that all information on Wikipedia is false by any means. There's a ton of really valid information there and it is constantly being updated – many people consider it to be the most up-to-date and unbiased encyclopaedia in the world. However, it is the open structure of Wikipedia, compared to a traditional encyclopaedia, which makes it a target to be tampered with.

Presenter: So we just have to be aware that there may be a certain amount of inaccuracies on Wikipedia?

Journalist: Yes, and it's also worth mentioning that circular reporting is not just restricted to harmless information like the 'Brazilian armadillo'.

Presenter: Isn't it?

Journalist: No. For example, some time ago, claims that certain vaccines could cause autism in children were published in a prestigious medical publication by a British surgeon. The problem was that the unsupported claims were picked up by the media and the news spread like wildfire. Soon enough the general public were understandably concerned about the risks and huge numbers of parents refused to vaccinate their children. Consequently, in recent years we have seen an increase in the number of children suffering childhood diseases such as measles.

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ») Костанайский филиал Кафедра филологии		
	Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика		
Версия документа - 1	стр. 11 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

By the time the claims were proven unfounded, the damage was done and even to this day some people still believe that there is a link between vaccines and autism.

Presenter: It just goes to show how difficult it is sometimes for the truth to be heard.

Journalist: Absolutely.

Presenter: So, in practical terms, how can we be sure that what we're reading is true?

Journalist: Well, we can take certain steps such as checking the original source of the information and, if at all possible, checking that the original source is reliable and not just taken from either Wikipedia, Facebook or the media.

Presenter: Right, so we need to be a little more critical and not just believe everything we read online.

Journalist: That's right, although it's difficult because we want information quickly and immediately, so it's not always viable to spend time checking the sources of information, even though we should. And we should certainly try and reflect on the information and decide ourselves if we think it's true or not. If you feel unsure about the validity of certain information, then there's no harm in looking into it further to check how true it actually is.

Presenter: That's very true. We often take things at face value and don't really take the time to think critically about them.

AUDIO: <https://learnenglishteens.britishcouncil.org/skills/listening/advanced-c1-listening/how-false-information-spreads>

## 4. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

### 4.1. Порядок проведения промежуточной аттестации

Для сдачи зачета студент выполняет устный перевод (английский-русский-английский), а также осуществляет устный последовательный перевод аудиотекста. Продолжительность – 90 минут.

Критерии оценивания зачета:

-устный перевод (с английского языка на русский язык) – 10 баллов.

-устный перевод (с русского языка на английский язык) – 10 баллов.


-устный последовательный перевод аудио-текста – 20 баллов.

Максимальное количество баллов – 40.

### 4.2. Критерии оценивания промежуточной аттестации по видам оценочных средств

#### 4.2.1. Критерии оценивания устного перевода

Отлично 18-20 баллов	Хорошо 14-16 баллов	Удовлетворительно 10-12 баллов	Неудовлетворительно 0-9 балла
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится, если студент полно излагает материал (отвечает на вопрос), дает правильное определение	ставится, если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и	ставится, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но	ставится, если студент обнаруживает незнание большей части соответствующего вопроса,

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 12 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

основных понятий; обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно с точки зрения норм литературного языка	для «отлично», но допускает 1–2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1–2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.	излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.	допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

#### 4.2.2. Критерии оценивания перевода с листа

<b>Отлично 9-10 баллов</b>	<b>Хорошо 7-8 баллов</b>	<b>Удовлетворительно 5-6 баллов</b>	<b>Неудовлетворительно 0-4 балла</b>
Высокий уровень освоения проверяемых компетенций	Продвинутый уровень освоения проверяемых компетенций	Пороговый уровень освоения проверяемых компетенций	Недостаточный уровень освоения проверяемых компетенций
ставится в том случае, если содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.	ставится в том случае, если содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2 суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.	ставится в том случае, если содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы, исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.	перевод выполнен ниже требований, установленных для перевода оценки удовлетворительно.

#### 4.3. Результаты промежуточной аттестации и уровни сформированности компетенций

При подведении итогов учитываются результаты текущего контроля. Полученные за текущий контроль баллы суммируются с баллами, полученными за каждый этап при прохождении рубежного контроля:


0-49 баллов - неудовлетворительно (2);

50-74 баллов - удовлетворительно (3);

75-89 баллов - хорошо (4);

90-100 баллов - отлично (5).

Особенности проведения процедуры оценивания результатов обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья обозначены в рабочей программе дисциплины (модуля).

	МИНОБРНАУКИ РОССИИ Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Челябинский государственный университет» (ФГБОУ ВО «ЧелГУ»)		
	Костанайский филиал Кафедра филологии		
Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) «Перевод переговоров» по основной профессиональной образовательной программе высшего образования – программе бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика			
Версия документа - 1	стр. 13 из 13	Первый экземпляр _____	КОПИЯ № _____

Уровни сформированности компетенций определяется следующим образом:

1. Высокий уровень сформированности компетенций соответствует оценке отлично:

Обучающийся умеет осуществлять перевод текста без лексических и грамматических ошибок, верно в смысловом отношении и стилистически грамотно оформлять на ПЯ, использует разные переводческие приемы, которые может прокомментировать, переведены все предложения, правильно построены ответы на вопросы к заданию.

2. Продвинутый уровень соответствует оценке хорошо:

Обучающийся переводит текст с незначительными лексическими и грамматическими ошибками, допускает ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм ПЯ. Не уверен в тех приемах, которые были использованы при переводе, переводит не менее 80% текста, при ответах на задания допускает некоторые ошибки и неточности.

3. Пороговый уровень соответствует оценке удовлетворительно:

Обучающийся осуществляет перевод текста с лексическими и грамматическими ошибками, не мешающими пониманию смысла предложений и текста в целом, допускает ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью, может прокомментировать только часть использованных приемов при переводе, переводит 60% текста, ответы на вопросы имеют грамматические и лексические, стилистические ошибки.

4. Недостаточный уровень соответствует оценке неудовлетворительно.